

Att så frön och börja där man står

– Om att främja terminologiarbete
inom offentlig förvaltning

Karin Webjörn, Språkrådet
Terminologifremjandet 23 maj 2024

Språk och kultur

Institutet för språk och folkminnen (Isof) är en statlig myndighet. Vi samlar in, bygger upp och sprider kunskap om språk och kultur i vårt flerspråkiga Sverige.

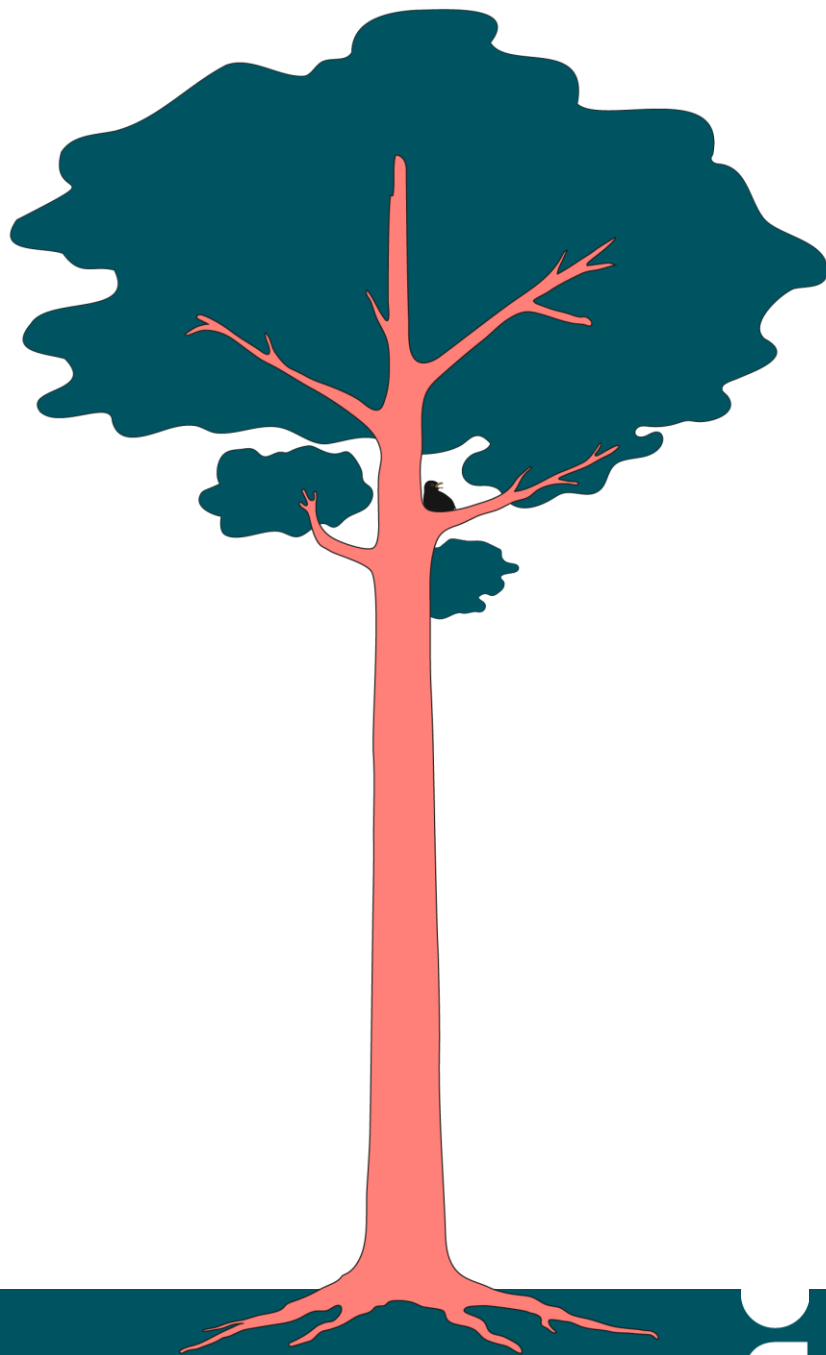
Läs mer om oss på isof.se!

Språkrådet

Avdelning inom Isof

- språkvårdare
- språkteknologer
- språkpolitisk utredare

Språkvårdare i fackspråk och terminologi sedan 2019



Språkpolitiska ramar för terminologiverksamheten

”Svenskan ska vara ett komplett och samhällsbärande språk.”

12 § Myndigheter har ett särskilt ansvar för att svensk terminologi inom deras olika fackområden finns tillgänglig, används och utvecklas.

ur språklagen (SFS 2009:600)

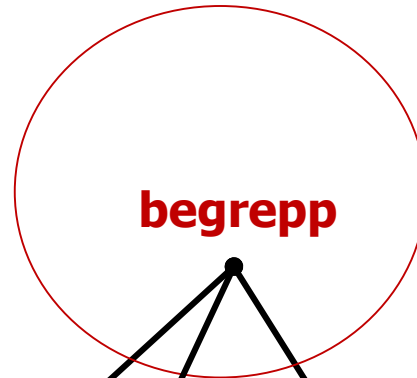
Så här stöttar Språkrådet

- Anordnar seminarier för kunskaps- och erfarenhetsutbyte
- Erbjuder enskild rådgivning för myndigheter
- Erbjuder och utvecklar kunskapsstöd på isof.se och på rikstermbanken.se
- Stöttar myndigheter i att samverka med varandra
- Svarar på termfrågor

Frågor av skilda slag

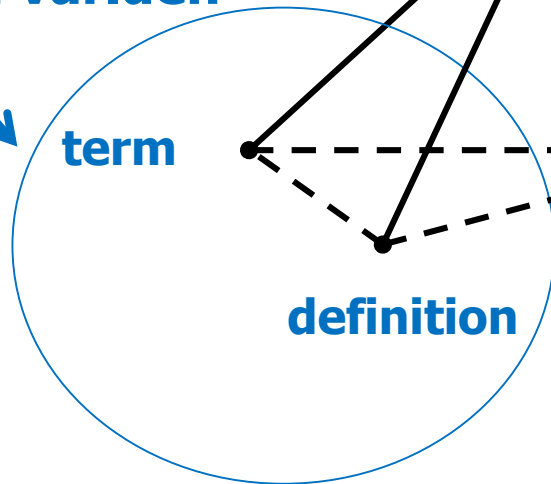
- Vad är termer för ord?
- Hur ska vi ”översätta” en viss engelsk term till svenska?
- Vilka termer ansvarar min myndighet för?
- Hur bygger vi en termbank?
- Hur bör vi lägga upp processen för ett terminologiarbete?
- Kan vi använda legaldefinitioner i vår termsamling?

Den kognitiva världen



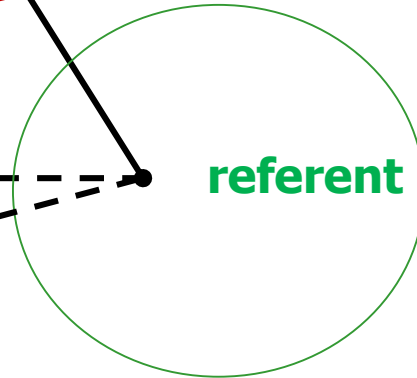
begrepp

Den språkliga världen



term

definition



referent



Den verkliga världen

term ≠ begrepp



Termer i bruk?

Forskning om fackspråk och terminologi i möten mellan experter och icke-experten



Några forskningsfrågor:

- Hur påverkas icke-experten av facktermer?
- Vilka parametrar styr terminologisering och avterminologisering?
- Varför har nyhetspråket blivit mer komplext medan myndighetspråket blivit "tydligt, enkelt och begripligt"?

Termer i bruk? finns på isof.se

A photograph of a field of purple flowers, likely cornflowers, with many green buds. A semi-transparent rectangular box is overlaid in the center, containing the word "TACK!" in a bold, black, sans-serif font. The background is a blurred landscape with trees and a body of water under a clear sky.

TACK!